

Przekładoznawstwo

Biblioteka Narodowa od lat wydaje raport „Ruch Wydawniczy w Liczbach”, dotyczący wszystkich opublikowanych w konkretnym roku książek na terenie Polski. Według danych, w 2021 roku przetłumaczono na język polski ogółem 6643 książek. Najwięcej z języka angielskiego - 3853 tytuły, na drugim miejscu uplasowały się tłumaczenia z języka francuskiego - 608 książek, trzecie miejsce zajęły tłumaczenia z języka japońskiego, to 427 tytułów. Najwięcej z języka angielskiego, według typu książki przetłumaczono literatury dla dzieci – 645 książek, literatury romansowo-obyczajowej 564 tytułów i publikacji poradnikowych - 484. Literaturę obcą znamy w znacznej mierze pośrednio. Tłumacz jest niejako drugim autorem tekstu pisanego a tłumaczenie interpretacją tekstu. Corocznie przyznawane są nagrody za najlepsze tłumaczenia książek. W Polsce to między innymi Nagroda Literatury na Świecie czy Nagroda Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. W trakcie studiów na kierunku Przekładoznawstwo, studenci przygotowani są do wykonywania zawodu tłumacza. Nacisk kładziony jest przede wszystkim na praktyczne zajęcia tłumaczeniowe. Studenci zapoznawani są z zasadami przeprowadzania tłumaczeń literackich, audiowizualnych i technicznych oraz dokonywania przekładów ustnych. Przekazywana jest im wiedza z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa. Słuchacze uzyskują umiejętność wykonywania analizy literackiej. Są zaznajamiani z kulturowymi aspektami przekładu i nowoczesnymi badaniami dotyczącymi tematu. Absolwenci kierunku wyposażeni są w kompetencje językowe z zakresu dwóch języków obcych – angielskiego oraz wybranego drugiego języka obcego: francuskiego, niemieckiego, hiszpańskiego, włoskiego lub rosyjskiego

Profil studenta:

Pomyśl o tym kierunku studiów, jeśli:

- Interesujesz się literaturą, jesteś czytany
- Znasz języki obce ale bezbłędnie posługujesz się również polszczyzną
- Jesteś wytrwały skrupulatny i dokładny
- Umiesz wyszukiwać informacje
- Masz zdolności literackie

Pomyśl o czymś innym, jeśli:

- Nie lubisz czytać książek
- Staranność i cierpliwość nie są Twoją mocną stroną
- Wolisz przedmioty ścisłe
- Nie ciekawi Cię świat i jego kultura
- Analiza i interpretacja tekstu są Ci obce

Program studiów:

Studia obejmują takie przedmioty jak:

- Gramatyka i stylistyka języka polskiego
- Warsztaty tłumaczeniowe I/C (teksty prasowe i użytkowe)
- Społeczne aspekty przekładu
- Edycja i adiustacja tekstów
- Wykład monograficzny: wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego
- Tłumaczenie ustne
- Napisy filmowe i napisy dla niesłyszących
- Warsztaty tłumaczeniowe III/B (teksty prawne i prawnicze)
- Lokalizacja gier i innych produktów AV
- Warsztaty tłumaczeniowe IV/B (teksty ekonomiczne)

Możliwości zatrudnienia i szanse zatrudnienia:

Absolwenci kierunku Przekładoznawstwo mogą znaleźć zatrudnienie w:

- Wydawnictwach
- Biurach tłumaczeń
- Jednostkach administracji publicznej
- Redakcjach prasowych i portalach internetowych
- Szkołach językowych

Absolwent studiów Przekładoznawstwo może pracować m.in. jako:

- Tłumacz literacki
- Tłumacz konferencyjny
- Tłumacz przysięgły po uzyskaniu odpowiednich uprawnień
- Redaktor mediów tradycyjnych i cyfrowych
- Edytor
- Pracownik jednostki naukowo - badawczej

Możliwości kształcenia:

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

Typ studiów: studia II stopnia, stacjonarne

Wydział: Wydział Filologiczny

Kierunek: Przekładoznawstwo

Specjalności na studiach:

➤ Przekład pisemny

➤ Przekład audiowizualny

Adres: ul. A. Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków

Telefon: 12 663 43 80

e-mail: katedra.przeklad@uj.edu.pl

www: <https://przeklad.filg.uj.edu.pl/start>

Dane kontaktowe urzędu:

WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY W ŁODZI

Centrum Informacji i Planowania Kariery Zawodowej w Łodzi

ul. ul. Wólczańska 49, 90-608 Łódź

tel. 42 66 30 279, 42 66 30 273, 42 66 30 255

e-mail: centrum@wup.lodz.pl

Ulotka w wersji do wydruku dostępna w załączniku poniżej.